

**CONVEGNO del SITLeC**  
**TRADUZIONE COME**  
**LUOGO DI INCONTRO E DI SCONTRO**

**Giovedì pomeriggio, 12 aprile. Ore 14.30**  
**Aula Magna della SSLMIT, via Oberdan 1**

**SEZIONE STORICO-CULTURALE**

**LA STORIA “SU MISURA”: PROBLEMI TRADUTTIVI E INTERPRETATIVI**

(partecipazione degli studenti del Corso di Storia e cultura d'Europa)

**Introduce: *Patrizia Dogliani***

**Prima parte: Dalla Prima alla Seconda Guerra Mondiale**

***Carlo De Maria***  
(assegnista, SITLeC)

**Alessandro Schiavi** traduttore tra le due guerre mondiali e il suo rapporto con la casa editrice Laterza

***Patrizia Dogliani***  
(SSLMIT)

La traduzione “politica” del fascismo all'estero con particolare attenzione alla Germania nazista

***Dorena Caroli*** (EHESS/  
gruppo 60% SSLMIT)

L'esperienza dei partigiani russi in Italia attraverso la scrittura e la traduzione di racconti e diari

**Seconda parte: Il Secondo Dopoguerra**

***David Ward***  
(Wellesley College, Conn. Usa)

Il passato del Piemonte nel presente di **Piero Gobetti**

***David Forgacs***  
(UCL London)

La “traduzione” culturale e linguistica nel cinema neorealista italiano

***Anna Tylusinska Kowalska***  
(Università di Varsavia)

Le traduzioni di **Sciascia** in Polonia negli anni '60 e '70: aspetti politici e culturali

***Mauro Maggiorani***  
(SSLMIT)

I temi di storia e di dibattito dell'Unione Europea “tradotti” nella letteratura italiana e anglosassone: un confronto

**Venerdì mattina, 13 aprile. Ore 9.30**  
**Sala affrescata, Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64**

**SEZIONE LINGUISTICO-LETTARARIO**

**LE RIVISTE**

***Johann P. Tammen***  
(direttore *die horen*)

Die Übersetzungs- und Literaturvermittlung der Zeitschrift *die horen* heute [“La mediazione della traduzione e della letteratura da parte della rivista *die horen* oggi” ]

***Giovanni Nadiani***  
(SSLMIT)

La fucina traduttiva della rivista tedesca *die horen* nella mediazione sistematica delle letterature straniere”

<b>Francesco Giardinazzo</b> (SSLMIT)	La logica dell'immagine. L'occhio e il discorso su <b>Omnibus</b>
<b>Andrea Cristiani</b> (SSLMIT)	<b>Omnibus</b> 1937-1939: una finestra sul mondo
<b>Derek Boothman</b> (SSLMIT)	La traduzione militante: i nuovi mondi degli anni Trenta letti attraverso le lenti di <b>New Writing</b>
<b>Ira Torresi</b> (SSLMIT)	Il fascismo in segni: la codifica verbale e visiva del Ventennio ne <b>La Dottrina</b>
<b>Paula Loikala</b> (SSLMIT)	La traduzione e il mondo editoriale in Finlandia
<b>Chiara Elefante e Roberta Pederzoli</b> (SSLMIT)	La letteratura per l'infanzia, tra studi critici e scrittura: presentazione del numero 71 della rivista <b>TRATTI</b>

**Venerdì pomeriggio, 13 aprile.**  
**Sala affrescata Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64**

## **TRADUZIONE DAL MODERNISMO AL POST-COLONIALE E ALL'ELETTRONICA**

<b>Sergia Adamo</b> (Univ. Di Trieste)	Esercizi di traduzione: Gayatri Spivak in italiano tra problemi di genere e postcolonialismo
<b>Giovanni Nadiani</b> (SSLMIT) e <b>Laura Bucaria</b>	<\TAGS> <\Translation of Artificially Generated Stories>. Letteratura elettronica, traduzione, teoria della traduzione
<b>Silvia Bernardini</b> (SSLMIT)	Norms, universals and translator strategies: a preliminary study of collocations in translation between English and Italian
<b>Rosa Maria Bosinelli</b> (SSLMIT) ed <b>Elena Di Giovanni</b> (Macerata)	Oltre l'occidente: / Beyond the West: Traduzione e alterità culturale: Translation and Cultural Otherness
<b>Jennifer Varney e Raffaella Baccolini</b> (SSLMIT)	Conflicting Hellenisms in <b>H.D.</b> and <b>Ezra Pound</b> : the translation of the Classics.
<b>Rafael Lozano Miralles</b> (SSLMIT)	La traduzione delle opere teatrali nell'Italia degli anni Trenta
<b>Licia Reggiani</b> (SSLMIT)	Francofonia, post-coloniale e traduzione: il caso di Humus di <b>Fabienne Kanor</b>
<b>Patrick Leech</b> (SSLMIT)	Translation and toponymy: the Ordnance Survey of Ireland and <b>Brian Friel's Translations</b>
<b>Andrea Lorenzini</b> (Dottorando, SITLeC)	La ricezione delle traduzioni di <b>Tony Harrison</b> in Italia
<b>Elena Tomassini</b> (SSLMIT)	The organization of interpreting services in the health care sector: a research and a comparison between Italy and the UK
<b>Manuela Francescon</b> (Dottoranda, SITLeC)	La traduzione in italiano dei racconti di <b>J. G. Ballard</b>